

## ПУБЛИЧНЫЙ ДОГОВОР ОБ УЧАСТИИ В КОНФЕРЕНЦИИ

**Частный предприниматель Каленюк Станислав Юрьевич** (далее — «Исполнитель») публикует настоящий договор об участии в Украинской конференции переводческой отрасли (Ukrainian Translation Industry Camp, UTICamp), который является публичным договором в соответствии со ст. 633 Гражданского кодекса Украины и имеет соответствующую юридическую силу. В соответствии со ст. 642 ГК Украины полным и безоговорочным принятием условий настоящего публичного договора (далее — «Договор») является осуществление физическим или юридическим лицом (далее — «Участник») платежа в счет оплаты услуг по настоящему Договору. Пользование услугами предполагает согласие Участника с правилами и прочими условиями сотрудничества, изложенными в настоящем Договоре.

### 1. ПРЕДМЕТ ДОГОВОРА

1.1. Исполнитель предоставляет услуги по организации и проведению Украинской конференции переводческой отрасли (Ukrainian Translation Industry Camp, далее — «UTICamp»), а Участник принимает в ней участие согласно условиям настоящего Договора и в соответствии с программой, размещенной на сайте [utic.eu](http://utic.eu) (далее — «сайт UTICamp»).

В пакет Участника UTICamp входит:

- регистрация Участника в месте проведения UTICamp с 22 июля 2019 года и предоставление информационных материалов (в том числе бейджа, программы UTICamp);
- посещение докладов и зоны выставки;
- возможность слушать выступления докладчиков с синхронным переводом;
- участие в мероприятиях, связанных с открытием и закрытием UTICamp;
- кофе-паузы;
- участие в дополнительной развлекательной программе;
- вручение сертификата об участии в UTICamp
- быстрый доступ к видеозаписям всех докладов после конференции.

В пакет онлайн-участника UTICamp входит:

- доступ к просмотру онлайн-трансляции конференции с возможностью переключения между потоками, возможностью выбора языка докладов (оригинал или синхронный перевод), возможностью задать вопрос докладчику через онлайн-форму;
- получение электронного сертификата об участии в UTICamp;
- быстрый доступ к видеозаписям всех докладов после конференции.

1.2. Место и дата проведения UTICamp: 22—28 июля 2019 г., территория детского спортивно-оздоровительного лагеря «Метеорит», пос. Орловщина, Новомосковский район, Днепропетровская область, Украина.

1.3. По желанию Участника могут быть предоставлены дополнительные услуги, стоимость которых указана на странице <https://utic.eu/tseny-i-usloviia-uchastiia-2019>, а именно:

- участие в гала-ужине;
- участие в приветственном фуршете;
- централизованный трансфер участников к месту проведения конференции;
- участие в экскурсиях

### 2. ПРАВА И ОБЯЗАННОСТИ СТОРОН

## 2.1. Права и обязанности Исполнителя:

2.1.1. Исполнитель обязуется в установленные сроки предоставить Участнику услуги по участию в UTICamp, а также дополнительные услуги, указанные в п. 1.3. настоящего Договора, если они выбраны при выполнении Участником электронной регистрации или Участником направлен письменный запрос на адрес электронной почты [info@utic.eu](mailto:info@utic.eu), в котором указаны выбранные дополнительные услуги. Процедура электронной регистрации подразумевает оформление заявок на сайте UTICamp Участником собственноручно. Если регистрируется группа участников, то оформить заявки может один представитель группы, предоставив под свою ответственность верные, актуальные и полные данные о других участниках группы.

2.1.2. Исполнитель имеет право от своего имени заключать договоры с третьими лицами для исполнения своих обязательств по настоящему Договору, при этом Исполнитель самостоятельно и за свой счет оплачивает услуги третьих лиц.

2.1.3. Исполнитель имеет право вносить изменения в программу UTICamp и на страницу с ценами и условиями участия.

2.1.4. Исполнитель имеет право отменить проведение UTICamp, уведомив Участников не позднее 1 июля 2019 г. и возместив стоимость участия, оплаченную Участниками.

2.1.5. Исполнитель обязуется в первый день проведения UTICamp предоставить Участнику информационный материал (в том числе бейдж, программу UTICamp) и акт оказания услуг, а в случае предоставления услуги по онлайн-участию в UTICamp — направить в электронном виде.

2.1.6. Исполнитель обязуется в последний день проведения UTICamp предоставить Участнику Сертификат об участии в UTICamp, а в случае предоставления услуги по онлайн-участию в UTICamp — направить в электронном виде.

2.1.7. Исполнитель имеет право обрабатывать, использовать, сохранять личные данные Участника в соответствии с условиями настоящего Договора.

## 2.2. Права и обязанности Участника:

2.2.1. Участник обязуется оплатить услуги по участию в UTICamp и дополнительные услуги, указанные в п. 1.3 этого Договора, если они выбраны при осуществлении Участником электронной регистрации или в письменном запросе, направленном на адрес электронной почты [info@utic.eu](mailto:info@utic.eu) согласно п. 3 настоящего Договора.

2.2.2. Участник обязуется зарегистрироваться, используя электронную форму, ссылка на которую указана на сайте [utic.eu](http://utic.eu). При регистрации на сайте UTICamp Участник предоставляет Исполнителю следующие личные данные на двух языках — русский/украинский и английский:

физические лица: фамилия, имя, отчество, вид профессиональной деятельности, название компании (если применимо), город и страну проживания, номер мобильного телефона, адрес электронной почты; дополнительно: для студентов — курс, специальность, для преподавателей — должность, кафедра.

Участник несет ответственность за предоставление достоверных личных данных, а также за их обновление в случае каких-либо изменений.

Электронная регистрация считается завершённой после подтверждения Исполнителем получения оплаты услуг по участию в UTICamp и дополнительных услуг, указанных в п. 1.3 настоящего Договора, если они выбраны при осуществлении Участником электронной регистрации.

2.2.3. Участник обязуется своевременно прибыть к месту проведения UTICamp (данное обязательство не распространяется на Участников, которым предоставляется услуга по онлайн-участию в UTICamp).

2.2.4. Участник имеет право отказаться от участия в UTICamp и дополнительных услуг. Для этого необходимо направить письменный запрос об отмене регистрации и возврате оплаты организатору UTICamp на адрес [info@utic.eu](mailto:info@utic.eu) не позднее 15 июня 2019 г.

При отмене регистрации оплата стоимости участия в UTICamp и дополнительных услуг (за вычетом банковской комиссии) будет возвращена в течение 7 (семи) рабочих дней с момента подачи письменного запроса по следующей схеме: до 30 мая 2019 г. — 100% стоимости, до 23 июня — 50% от стоимости, с 24 июня — стоимость участия в UTICamp и дополнительных услуг возврату не подлежит.

2.2.5. Участник обязан сообщить Исполнителю о выборе дополнительных услуг, указанных в п. 1.3 настоящего Договора, и об особых потребностях во время пребывания на UTICamp (например, об обеспечении доступа для людей с ограниченной подвижностью и т. д.) во время электронной регистрации.

2.2.6. Участник обязуется вернуть оригинал акта оказанных услуг, заверенный подписью, в последний день проведения UTICamp.

2.2.7. Участник подтверждает, что контактная информация, которая предоставляется Участником при регистрации, является верной, полной и актуальной.

### **3. СТОИМОСТЬ УСЛУГ И ПОРЯДОК РАСЧЕТОВ**

3.1. Стоимость услуги по участию в UTICamp указана на странице <https://utic.eu/tseny-i-usloviia-uchastiia-2019>

3.2. Стоимость дополнительных услуг указана на странице <https://utic.eu/tseny-i-usloviia-uchastiia-2019>

3.3. Оплата осуществляется в безналичной форме по реквизитам и в сроки, указанные в счете, который направляется на электронный адрес Участника после регистрации через форму, ссылка на которую размещена на сайте <http://utic.eu/>.

Расчеты за услуги по участию в UTICamp и за дополнительные услуги осуществляются на условиях предварительной оплаты.

### **4. ПОРЯДОК СДАЧИ И ПРИЕМКИ УСЛУГ**

4.1. Если в установленный срок, указанный в п. 2.2.6 настоящего Договора, Исполнитель не получит подписанный акт оказанных услуг или мотивированный письменный отказ, услуги считаются оказанными в день окончания UTICamp с выполнением всех условий настоящего Договора.

### **5. СРОК ДЕЙСТВИЯ ДОГОВОРА**

5.1. Настоящий договор вступает в силу с момента электронной регистрации Участника и действует до полного исполнения Сторонами своих обязательств по нему.

### **6. ОТВЕТСТВЕННОСТЬ СТОРОН**

6.1. За неисполнение или ненадлежащее исполнение своих обязательств согласно настоящему Договору Стороны несут ответственность в соответствии с действующим законодательством Украины.

### **7. ФОРС-МАЖОР**

7.1. Стороны настоящего Договора освобождаются от ответственности за частичное или полное неисполнение обязательств согласно настоящему Договору в случае возникновения и действия обстоятельств чрезвычайного характера, возникших после электронной регистрации, а именно: погодных и природных

катаклизмов (землетрясения, наводнения, пожары, замерзание моря, проливов, портов и т. д., закрытие путей, проливов, каналов, перевалов), политических катаклизмов, войны, военных действий, блокады, эмбарго, других международных санкций, других действий государств, которые создают препятствия для выполнения Сторонами своих обязательств, гражданских волнений и т. д., которые возникли и действуют вне контроля Сторон.

7.2. Сторона, для которой вследствие возникновения и действия форс-мажорных обстоятельств исполнение обязанностей по настоящему Договору становится невозможным, обязана в течение 3 (трех) календарных дней уведомить об этом другую Сторону.

7.3. В случае форс-мажорных обстоятельств штрафные санкции не применяются, а Стороны могут договориться об изменении условий настоящего Договора.

## **8. УРЕГУЛИРОВАНИЕ СПОРОВ**

8.1. Стороны будут прилагать все усилия для решения спорных вопросов по настоящему Договору путем переговоров.

8.2. В случае невозможности разрешения споров Сторонами путем переговоров спор рассматривается в соответствии с действующим законодательством Украины.

## **9. ЗАКЛЮЧИТЕЛЬНЫЕ ПОЛОЖЕНИЯ**

9.1. В случаях, не предусмотренных настоящим Договором, Стороны руководствуются действующим законодательством Украины.

9.2. Стороны дают согласие на обработку своих личных данных в картотеках, а также с помощью информационно-телекоммуникационных систем.

9.3. Регистрируясь на UTICamp, Участник дает свое согласие на использование фото- и видеоматериалов, которые могут содержать его изображение или голос, в маркетинговых целях для будущих конференций UTICamp.

9.4. Исполнитель не является плательщиком налога на добавленную стоимость. Исполнитель является плательщиком единого налога.

## **10. КОНТАКТНЫЕ ДАННЫЕ И РЕКВИЗИТЫ ИСПОЛНИТЕЛЯ**

Частный предприниматель Каленюк Станислав Юрьевич,  
ИНН 2986920359  
Адрес: ул. Ю. Савченко 1а, кв. 12,  
49000,  
г. Днепр,  
Украина  
Эл. почта: info@utic.eu  
utic.eu